

SUMÁRIO

GOVERNO DE MACAU

Decreto-Lei n.º 5/97/M:

Disciplina a utilização de bandeiras e outros sinais visuais pelos navios e embarcações. — Revoga o Decreto n.º 48 974, de 18 de Abril de 1969. 173

Portaria n.º 18/97/M:

Aprova e põe em execução o orçamento privativo do Conselho de Consumidores, relativo ao ano económico de 1997. 173

Portaria n.º 19/97/M:

Autoriza o Liu Chong Hing Bank Limited a abrir uma sucursal em Macau para o exercício da actividade bancária. 178

Portaria n.º 20/97/M:

Aprova e põe em execução o orçamento privativo da Obra Social da Polícia Judiciária de Macau, relativo ao ano económico de 1997. 178

Portaria n.º 21/97/M:

Aprova e põe em execução o orçamento privativo do Cofre de Justiça e dos Registos e Notariado, relativo ao ano económico de 1997. 183

目錄

澳門政府

第5/97/M號法令：

規範船舶及船艇所使用之旗幟及其他可視信號——廢止一九六九年四月十八日第48974號命令 173

第18/97/M號訓令：

核准並執行消費者委員會一九九七經濟年度本身預算 173

第19/97/M號訓令：

許可廖創興銀行有限公司在澳門設立一分行，以從事銀行業務 178

第20/97/M號訓令：

核准並執行澳門司法警察司福利會一九九七經濟年度本身預算 178

第21/97/M號訓令：

核准並執行司法、登記暨公證公庫一九九七經濟年度本身預算 183

Portaria n.º 22/97/M:

Aprova e põe em execução o orçamento privativo dos Serviços Sociais da Administração Pública de Macau, relativo ao ano económico de 1997. 189

Portaria n.º 23/97/M:

Designa o Secretário-Adjunto para a Coordenação Económica para exercer funções de Encarregado do Governo. 194

Gabinete do Governador:

Despacho n.º 12/GM/97, que prorroga por um ano a duração do Gabinete do Museu de Macau. 195

Assembleia Legislativa:

Rectificação. 195

第 22/97/M 號訓令：

核准並執行澳門公職人員福利司一九九七經濟年度本身預算 189

第 23/97/M 號訓令：

委任經濟協調政務司擔任護理總督職務 194

總督辦公室：

第 12/GM/97 號批示，將澳門博物館辦公室之存續期延長一年 195

立法會：

更正書一份 195

GOVERNO DE MACAU**澳門政府****Decreto-Lei n.º 5/97/M****法令 第5/97/M號****de 17 de Fevereiro****二月十七日**

Torna-se necessário disciplinar a utilização de bandeiras e outros sinais visuais pelos navios e embarcações que frequentam os portos de Macau.

Nestes termos;

Ouvido o Conselho Consultivo;

O Governador decreta, nos termos do n.º 1 do artigo 13.º do Estatuto Orgânico de Macau, para valer como lei no território de Macau, o seguinte:

Artigo 1.º**(Utilização de bandeiras e outros sinais)**

Nos portos e outras áreas de jurisdição marítima, os navios e embarcações só podem ter içada a bandeira da respectiva nacionalidade, as bandeiras e outros sinais previstos no Código Internacional de Sinais e no Regulamento Internacional para Evitar Abalroamentos no Mar, o distintivo da companhia armadora e a bandeira do Estado responsável pelas relações externas de Macau.

Artigo 2.º**(Sanção)**

O incumprimento do disposto no artigo anterior é punido com multa, até ao montante máximo previsto para as infracções ao Regulamento da Capitania dos Portos de Macau, sem prejuízo da responsabilidade criminal que ao caso couber.

Artigo 3.º**(Revogação)**

É revogado o Decreto n.º 48 974, de 18 de Abril de 1969, publicado no *Boletim Oficial* n.º 18, de 3 de Maio de 1969.

Aprovado em 5 de Fevereiro de 1997.

Publique-se.

O Governador, *Vasco Rocha Vieira*.

Portaria n.º 18/97/M**de 17 de Fevereiro**

Tendo sido submetido à aprovação do Governador, nos termos do n.º 2 do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, o orçamento privativo do Conselho de Consumidores para o ano económico de 1997;

鑑於有必要規範進出本地區港口之船舶及船艇所使用之旗幟及其他可視信號。

基於此；

經聽取諮詢會意見後；

總督根據《澳門組織章程》第十三條第一款之規定，命令制定在澳門地區具有法律效力之條文如下：

第一條**(旗幟及其他信號之使用)**

在港口及海事管轄之其他區域，船舶及船艇僅得懸掛有關國家之國旗、《國際信號規則》及《國際海上避碰規則》內所規定之旗幟及其他信號、船東公司之標誌，以及負責澳門對外關係國家之國旗。

第二條**(處罰)**

不遵守上條之規定應科處罰款，但罰款金額不得超過違反《澳門港務局規章》所科處之最高罰款額，且不影响倘有之刑事責任。

第三條**(廢止)**

廢止公布於一九六九年五月三日第十八期《政府公報》內之一九六九年四月十八日第48974號命令。

一九九七年二月五日核准。

命令公布。

總督 韋奇立

訓令 第18/97/M號**二月十七日**

鑑於消費者委員會一九九七年經濟年度本身預算，已根據九月二十七日第53/93/M號法令第四條第二款之規定呈交總督核准；

Ouvido o Conselho Consultivo;

經聽取諮詢會意見後；

Usando da faculdade conferida pelas alíneas b) e e) do n.º 1 do artigo 16.º do Estatuto Orgânico de Macau, o Governador manda:

總督行使《澳門組織章程》第十六條第一款b項及e項所賦予之權能，下令：

Artigo único. É aprovado e posto em execução, a partir de 1 de Janeiro de 1997, o orçamento privativo do Conselho de Consumidores relativo ao ano económico de 1997, sendo as receitas calculadas em 5 500 000,00 (cinco milhões e quinhentas mil) patacas e as despesas em igual quantia, o qual faz parte integrante da presente portaria e baixa assinado pelo respectivo Conselho Geral.

獨一條 核准由消費者委員會全體委員會簽署之消費者委員會一九九七年經濟年度本身預算，並由一九九七年一月一日起開始執行，預計收入及開支之金額均為澳門幣5,500,000.00（五百五十萬元），該預算成為本訓令之組成部分。

Governo de Macau, aos 5 de Fevereiro de 1997.

Publique-se.

一九九七年二月五日於澳門政府

命令公布。

O Governador, *Vasco Rocha Vieira*.

總督 韋奇立

**Orçamento privativo do Conselho de Consumidores
relativo ao ano económico de 1997**

消費者委員會一九九七經濟年度本身預算

CAP. 章	GRUPO 節	ART. 條	No.s 款	DESIGNAÇÃO DA RECEITA 收入名稱	IMPORTÂNCIA 金額
				RECEITAS CORRENTES 經常收入	
05	00	00	00	TRANSFERÊNCIAS 轉移	
05	01	00	00	Sector Público 公營部門	
05	01	01	00	Subsidio do orçamento do território 本地區總預算之津貼	\$ 5,500,000.00
				TOTAL: 總計	\$ 5,500,000.00

CAP. 章	GRUPO 節	ART. 條	No.s 款	DESIGNAÇÃO DA DESPESA 開支名稱	IMPORTÂNCIA 金額
				DESPESAS CORRENTES 經常開支	
01	00	00	00	PESSOAL 人員	
01	01	00	00	Remunerações certas e permanentes 固定及長期報酬	
01	01	01	00	Pessoal dos quadros aprovados por lei 法律通過之編制人員	

CAP. 章	GRUPO 節	ART. 條	No.s 款	DESIGNAÇÃO DA DESPESA 開支名稱	IMPORTÂNCIA 金額
01	01	01	01	Vencimentos ou honorários 薪俸或服務費	\$ 836,000.00
01	01	01	02	Prémio de antiguidade 年資獎金	\$ 6,840.00
01	01	02	00	Pessoal além do quadro 編制外人員	
01	01	02	01	Remunerações 報酬	\$ 1,602,860.00
01	01	05	00	Salários do pessoal eventual 臨時人員工資	
01	01	05	01	Salários 工資	\$ 370,000.00
01	01	06	00	Duplicação de vencimentos 重疊薪俸	\$ 6,600.00
01	01	07	00	Gratificações certas e permanentes 固定及長期酬勞	\$ 34,100.00
01	01	09	00	Subsídio de Natal 聖誕津貼	\$ 240,000.00
01	01	10	00	Subsídio de Férias 假期津貼	\$ 240,000.00
01	02	03	00	Horas extraordinárias 超時工作津貼	
01	02	03	0001	Trabalho extraordinário 超時工作	\$ 70,000.00
01	02	04	00	Abono para falhas 錯算補助	\$ 20,000.00
01	02	05	00	Senhas de presença 出席費	\$ 70,000.00
01	02	06	00	Subsídio de residência 房屋津貼	\$ 133,100.00
01	03	00	00	Abonos em espécie 實物補助	
01	03	01	00	Telefones individuais 私人電話	\$ 1,650.00
01	05	00	00	Previdência social 社會福利金	
01	05	01	00	Subsídio de família 家庭津貼	\$ 55,000.00
01	05	02	00	Abonos diversos — previdência social 各項補助—社會福利金	\$ 11,500.00
01	06	00	00	Compensação de encargos 負擔補償	
01	06	03	00	Deslocações — Compensação de encargos 交通費—負擔補償	
01	06	03	01	Ajudas de custo de embarque 啓程津貼	\$ 13,200.00

CAP. 章	GRUPO 節	ART. 條	No.s 款	DESIGNAÇÃO DA DESPESA 開支名稱	IMPORTÂNCIA 金額
01	06	03	02	Ajudas de custo diárias 日津貼	\$ 56,000.00
02	00	00	00	BENS E SERVIÇOS 資產及勞務	
02	01	00	00	Bens Duradouros 耐用品	
02	01	04	00	Material de educação, cultura e recreio 教育、文化及康樂用品	\$ 25,300.00
02	01	06	00	Material honorífico e de representação 榮譽及招待物品	\$ 3,350.00
02	01	07	00	Equipamento de secretaria 辦事處設備	\$ 50,000.00
02	01	08	00	Outros bens duradouros 其他耐用品	\$ 50,000.00
02	02	00	00	Bens não Duradouros 非耐用品	
02	02	02	00	Combustíveis e lubrificantes 燃油及潤滑劑	\$ 27,500.00
02	02	04	00	Consumos de secretaria 辦事處消耗	\$ 65,000.00
02	02	07	00	Outros bens não duradouros 其他非耐用品	\$ 50,000.00
02	03	00	00	Aquisição de Serviços 勞務之取得	
02	03	01	00	Conservação e aproveitamento de bens 資產之保養及利用	\$ 40,000.00
02	03	02	00	Encargos das instalações 設施負擔	
02	03	02	01	Energia eléctrica 電費	\$ 69,000.00
02	03	02	02	Outros encargos das instalações 設施之其他負擔	\$ 25,000.00
02	03	05	00	Transportes e Comunicações 交通及通訊	
02	03	05	02	Transportes por outros motivos 其他原因之交通費	\$ 70,000.00
02	03	05	03	Outros encargos de transportes e comunicações 交通及通訊之其他負擔	\$ 60,000.00
02	03	06	00	Representação 招待費	\$ 50,000.00
02	03	07	00	Publicidade e propaganda 廣告及宣傳	\$ 560,000.00
02	03	08	00	Trabalhos especiais diversos 各項特別工作	

CAP. 章	GRUPO 節	ART. 條	No.s 款	DESIGNAÇÃO DA DESPESA 開支名稱	IMPORTÂNCIA 金額
02	03	08	0004	Outros trabalhos 其他工作	\$ 255,000.00
02	03	09	00	Encargos não especificados 未列明之負擔	\$ 45,000.00
04	00	00	00	TRANSFERÊNCIAS CORRENTES 經常轉移	
04	04	00	00	Exterior 外地	
04	04	00	01	Quotas de filiações 協會會費	\$ 45,000.00
05	00	00	00	OUTRAS DESPESAS CORRENTES 其他經常開支	
05	02	00	00	Seguros 保險	
05	02	01	00	Pessoal 人員	\$ 3,000.00
05	02	02	00	Material 物料	\$ 500.00
05	02	04	00	Viaturas 車輛	\$ 3,200.00
05	04	00	00	Diversas 雜項	
05	04	00	02	Fundos Autónomos 自治基金組織	
05	04	00	0201	Fundo de Pensões-Reg. de aposentação 退休基金會—退休制度	\$ 95,000.00
05	04	00	0202	Fundo de Pensões-Reg. de sobrevivência 退休基金會—撫恤制度	\$ 9,500.00
05	04	00	0019	Encargos relativos à contribuição para o Fundo de Segurança Social 社會保障基金之供款之負擔	\$ 800.00
				DESPESAS DE CAPITAL 資本開支	
07	00	00	00	OUTROS INVESTIMENTOS 其他投資	
07	09	00	00	Material de transporte 運輸物料	\$ 131,000.00
				TOTAL DE DESPESAS CORRENTES 經常開支總計	\$ 5,500,000.00

Conselho de Consumidores, em Macau, aos 24 de Outubro de 1996. — Roque Choi — Henrique M. R. de Senna Fernandes — José Joaquim Monteiro Júnior — Cheang Hio Man — Lei Loi Tak — Lau Veng Seng — António Wong Chung Tak — Vong Kok Seng.

一九九六年十月二十四日於澳門消費者委員會 崔樂其 飛文基 梁濟民 鄭曉敏 李萊德 劉永誠 王宗德 王國勝

Portaria n.º 19/97/M**de 17 de Fevereiro**

Tendo sido requerida autorização para o estabelecimento no Território de uma sucursal do Liu Chong Hing Bank Limited, com sede em Hong Kong;

Ponderadas as vantagens que da autorização poderão advir para o Território;

Mostrando-se o processo devidamente instruído e obtido o parecer favorável da Autoridade Monetária e Cambial de Macau, nos termos dos artigos 19.º e 24.º do Regime Jurídico do Sistema Financeiro (RJSF), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho;

Ao abrigo do disposto na alínea b) do n.º 1 do artigo 19.º do RJSF, e nos termos do n.º 4 do artigo 17.º do Estatuto Orgânico de Macau, e da alínea a) do n.º 2 do artigo 2.º da Portaria n.º 100/96/M, de 16 de Abril, o Secretário-Adjunto para a Coordenação Económica determina:

Artigo único. É autorizado o Liu Chong Hing Bank Limited, em chinês Liu Chong Hing Ngan Hong Iao Han Cong Si, com sede em Hong Kong, a abrir uma sucursal em Macau para o exercício da actividade bancária no quadro das disposições do Regime Jurídico do Sistema Financeiro, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho.

Governo de Macau, aos 12 de Fevereiro de 1997.

Publique-se.

O Secretário-Adjunto para a Coordenação Económica, *Vitor Rodrigues Pessoa*.

Portaria n.º 20/97/M**de 17 de Fevereiro**

Tendo sido submetido à aprovação do Governador, nos termos do n.º 2 do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, o orçamento privativo da Obra Social da Polícia Judiciária de Macau para o ano económico de 1997;

Ouvido o Conselho Consultivo;

Usando da faculdade conferida pelas alíneas b) e e) do n.º 1 do artigo 16.º do Estatuto Orgânico de Macau, o Governador manda:

Artigo único. É aprovado e posto em execução, a partir de 1 de Janeiro de 1997, o orçamento privativo da Obra Social da Polícia Judiciária de Macau relativo ao ano económico de 1997, sendo as receitas calculadas em 730 000,00 (setecentas e trinta mil) patacas e as despesas em igual quantia, o qual faz parte integran-

訓令 第 19/97/M 號**二月十七日**

鑑於住所設在香港之Liu Chong Hing Bank Limited申請許可可在本地區設立一分行；

考慮到許可該申請將對本地區帶來之利益；

鑑於根據七月五日第32/93/M號法令核准之《金融體系法律制度》第十九條及第二十四條之規定，有關卷宗已適當組成，並取得澳門貨幣暨匯兌監理署之贊同意見；

經濟協調政務司根據《金融體系法律制度》第十九條第一款b項之規定，並根據《澳門組織章程》第十七條第四款及四月十六日第100/96/M號訓令第二條第二款a項之規定，命令：

獨一條 許可住所設在香港之Liu Chong Hing Bank Limited，中文名稱爲“廖創興銀行有限公司”在澳門設立一分行，以根據七月五日第32/93/M號法令核准之《金融體系法律制度》之規定從事銀行業務。

一九九七年二月十二日於澳門政府

命令公佈

經濟協調政務司 貝錫安

訓令 第 20/97/M 號**二月十七日**

鑑於澳門司法警察司福利會一九九七經濟年度本身預算，已根據九月二十七日第53/93/M號法令第四條第二款之規定呈交總督核准；

經聽取諮詢會意見後；

總督行使《澳門組織章程》第十六條第一款b項及e項所賦予之權能，下令：

獨一條 核准由澳門司法警察司福利會行政委員會簽署之澳門司法警察司福利會一九九七經濟年度本身預算，並由一九九七年一月一日起開始執行，預計收入及開支之金額均

te da presente portaria e baixa assinado pela respectiva Comissão Administrativa.

為澳門幣730,000.00（七十三萬元），該預算成為本訓令之組成部分。

Governo de Macau, aos 13 de Fevereiro de 1997.

一九九七年二月十三日於澳門政府

Publique-se.

命令公佈

O Governador, *Vasco Rocha Vieira*.

總督 韋奇立

**Orçamento privativo da Obra Social da Polícia Judiciária de Macau
relativo ao ano económico de 1997**

澳門司法警察司福利會一九九七經濟年度本身預算

Classificação económica 經濟分類	Designação de Receitas 收入名稱	Importâncias 金額	
		Por grupos	Por capítulos
		節	章
	RECEITAS CORRENTES: 經常收入		
05-00-00	Transferências: 轉移		
05-01-00	Sector público: 公營部門		
05-01-01	Subsidio do Estado 政府津貼		180,000.00
05-03-00	Empresas privadas: 私營企業		
05-03-01	Donativos 捐贈		20,000.00
07-00-00	Venda de serviços e bens não duradouros 勞務及非耐用品之出售		
07-10-00	Diversos - Outros sectores 雜項 — 其他部門		0.00
07-10-01	Receitas de funcionamento de cantina 膳堂運作之收入		210,000.00
08-00-00	Outras receitas correntes: 其他經常收入		
08-01-00	Quotização dos associados e quaisquer importâncias pagas pelos beneficiários 會費及由受益人支付之任何金額		70,000.00
08-02-00	Receitas eventuais não especificadas 臨時及未列明之收入		0.00

Classificação económica 經濟分類	Designação de Receitas 收入名稱	Importâncias 金額	
		Por grupos	Por capítulos
		節	章
	RECEITAS DE CAPITAL 資本收入		
11-00-00	Activos financeiros: 財務資產		
11-12-00	Empréstimos a médio e a longo prazos - Sector público 中期及長期借款 — 公營部門		0.00
11-12-01	Reembolsos de empréstimos não titulares ou adiantamentos a associados 不具名借款或預支予會員之款項之償還		0.00
13-00-00	Outras receitas de capital: 其他資本收入		
13-01-00	SalDOS das contas de anos findos 以往各年度帳目之結餘		250,000.00
	TOTAL 總計		730,000.00

Classificação económica 經濟分類	Designação de despesas 開支名稱	Importâncias 金額	
		Por grupos	Por capítulos
		節	章
	DESPESAS CORRENTES 經常開支		
01-00-00-00	Pessoal: 人員		
01-01-07-00	Gratificações certas e permanentes: 固定及長期酬勞		
01-01-07-01	Ao vogal representante dos Serviços de Finanças 給予代表財政司之委員	6,000.00	
01-01-07-02	Ao encarregado da cantina 給予膳堂管理員	18,000.00	
01-01-07-03	Ao encarregado da contabilidade 給予負責會計之人員	30,000.00	
01-02-00-00	Remunerações acessórias: 附帶報酬		
01-02-04-00	Abono para falhas 錯算補助	2,400.00	
01-05-00-00	Previdência Social: 社會福利金		
01-05-02-01	Subsidio para tratamento de doenças graves 治療嚴重疾病之津貼	0.00	

Classificação económica 經濟分類	Designação de despesas 開支名稱	Importâncias 金額	
		Por grupos	Por capitulos
		節	章
01-05-02-02	Subsídio para medicamentos, especialidades farmacêuticas nacionais ou estrangeiras, instrumentos de correcção 對藥物、本國或外國特殊藥劑、器官矯正工具之津貼	40,000.00	
01-05-02-03	Subsídio de luto 喪親津貼	0.00	
01-05-02-04	Subsídio para fins escolares 就學津貼	0.00	
01-05-02-05	Subsídio para casamento e nascimento 結婚及出生津貼	0.00	
01-05-02-06	Subsídio para prótese dentária 義齒津貼	50,000.00	
01-05-02-07	Outros subsidios 其他津貼	60,000.00	
01-06-00-00	Compensação de encargos: 負擔補償		
01-06-02-00	Vestuário e artigos pessoais — Compensação de encargos 服裝及個人物品 — 負擔補償	0.00	
			206,400.00
02-00-00-00	Bens e serviços: 資產及勞務		
02-01-00-00	Bens duradouros: 耐用品		
02-01-04-00	Material de educação, cultura e recreio 教育、文化及康樂用品	0.00	
02-01-08-00	Outros bens duradouros 其他耐用品	30,000.00	
02-02-00-00	Bens não duradouros: 非耐用品		
02-02-02-00	Combustíveis e lubrificantes 燃油及潤滑劑	5,000.00	
02-02-04-00	Consumos de secretaria 辦事處消耗	20,000.00	
02-02-07-00	Outros bens não duradouros 其他非耐用品	1,000.00	
			56,000.00
02-03-00-00	Aquisição de serviços: 勞務之取得		
02-03-01-00	Conservação e aproveitamento de bens 資產之保養及利用	10,000.00	

Classificação económica 經濟分類	Designação de despesas 開支名稱	Importâncias 金額	
		Por grupos	Por capítulos
		節	章
02-03-02-00	Encargos das instalações: 設施之負擔		
02-03-02-02	Outros encargos das instalações 設施之其他負擔	0.00	
02-03-09-00	Encargos não especificados: 未列明之負擔		
02-03-09-01	Sessões, festas, espectáculos de ordem recreativa e cultural, excursões, campismo, colónias balneares, barracas de banho e desportos 康樂及文化性質之電影會、聯歡會及表演;以及旅行、露營、渡假屋、海浴場及體育設施	400,000.00	
02-03-09-02	Outros encargos 其他負擔	5,000.00	
			415,000.00
05-00-00-00	Outras despesas correntes: 其他經常開支		
05-03-00-00	Restituições: 返還		
05-03-00-00-01	Restituição de rendimentos indevidamente cobrados 不適當徵收之收益之返還	10,000.00	
05-04-00-00	Diversas: 雜項		
05-04-00-01	Dotação provisional 備用金撥款	42,600.00	
			52,600.00
	DESPESAS DE CAPITAL 資本開支		
09-00-00-00	Operações financeiras: 財政活動		
09-01-00-00	Activos financeiros: 財務資產	0.00	
09-01-05-00	Adiantamentos aos associados 預支予會員之款項		0.00
	TOTAL 總計		730,000.00

Comissão Administrativa da Obra Social da Polícia Judiciária, em Macau, aos 19 de Julho de 1996. — A Comissão Administrativa. — O Presidente, *António Francisco Marques Baptista*, director. — Os Vogais, *António Augusto Salvado da Silva*, inspector — *Fernando Plácido Carion*, subinspector. — O Secretário, *António de Almeida Ferreira*, chefe de sector — A Tesoureira, *Delana Diana Dias*, chefe de sector — Visto. — O Representante dos Serviços de Finanças, *Francisco de Jesus*, oficial administrativo principal.

一九九六年七月十九日於澳門司法警察司福利會行政委員會

行政委員會： 主席：司長白德安 委員：督察施利華 副督察賈利安

秘書：組長費利喇

司庫：組長狄愛斯

檢閱：財政司代表首席行政文員蘇善輝

Portaria n.º 21/97/M

訓令 第21/97/M號

de 17 de Fevereiro

二月十七日

Tendo sido submetido à aprovação do Governador, nos termos do n.º 2 do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, o orçamento privativo do Cofre de Justiça e dos Registos e Notariado para o ano económico de 1997;

鑑於司法、登記暨公證公庫一九九七經濟年度本身預算，已根據九月二十七日第53/93/M號法令第四條第二款之規定呈交總督核准；

Ouvido o Conselho Consultivo;

經聽取諮詢會意見後；

Usando da faculdade conferida pelas alíneas b) e e) do n.º 1 do artigo 16.º do Estatuto Orgânico de Macau, o Governador manda:

總督行使《澳門組織章程》第十六條第一款b項及e項所賦予之權能，下令：

Artigo único. É aprovado e posto em execução, a partir de 1 de Janeiro de 1997, o orçamento privativo do Cofre de Justiça e dos Registos e Notariado relativo ao ano económico de 1997, sendo as receitas calculadas em 63 769 000,00 (sessenta e três milhões, setecentas e sessenta e nove mil) patacas e as despesas em igual quantia, o qual faz parte integrante da presente portaria e baixa assinado pelo respectivo Conselho Administrativo.

獨一條 核准由司法、登記暨公證公庫行政管理委員會簽署之司法、登記暨公證公庫一九九七經濟年度本身預算，並由一九九七年一月一日起開始執行，預計收入及開支之金額均為澳門幣63,769,000.00（六千三百七十六萬九千元），該預算成為本訓令之組成部分。

Governo de Macau, aos 13 de Fevereiro de 1997.

一九九七年二月十三日於澳門政府

Publique-se.

命令公佈

O Governador, *Vasco Rocha Vieira*.

總督 韋奇立

Orçamento para o ano económico de 1997

司法、登記暨公證公庫一九九七經濟年度預算

Receitas

收入

CLASSIFICAÇÃO ECONÓMICA 經濟分類	DESIGNAÇÃO 名稱	IMPORTÂNCIA 金額 (patacas) (澳門幣)
	RECEITAS CORRENTES 經常收入	
03-00-00-00	TAXAS, MULTAS E OUTRAS PENALIDADES 費用、罰款及其他金錢上之制裁：	
03-01-00-00	TAXAS: 費用：	
03-01-01-00	Receitas dos cofres dos Tribunais, nos termos do Código de Custas Judiciais 訴訟費用法典所規定之法院公庫收入	\$ 1,200,000.00
03-01-02-00	10% do Imposto de Justiça [alíneas b) e c) do Art. 18º do Decreto n.º 442/73, de 4 de Setembro] 司法稅之百分之十（九月四日第442/73號命令第十八條b項及c項）	\$ 550,000.00

CLASSIFICAÇÃO ECONÓMICA 經濟分類	DESIGNAÇÃO 名稱	IMPORTÂNCIA 金額 (patacas) (澳門幣)
03-01-03-00	10% das custas cobradas no Tribunal Administrativo [alínea d) do n.º 1 do Art. 25.º da respectiva tabela e Decreto n.º 460/73, de 14 de Setembro] 行政法院所徵收之訴訟費用之百分之十（訴訟費用之收費表 第二十五條第一款 d 項及九月十四日第460/73號命令）	\$ 1,000.00
03-01-04-00	Emolumentos da Tabela de Custas do Tribunal Administrativo [alínea a) do n.º 1 do Art. 14.º do Decreto n.º 46252, de 19 de Março de 1965] 行政法院訴訟費用表之手續費（一九六五年三月十九日 第46252號命令第十四條第一款 a 項）	\$ 1,000.00
03-02-00-00	Multas e outras penalidades: 罰款及其他金錢上之制裁：	
03-02-01-00	Produto de objectos e quantias prescritas em processos (n.º 2 do Art. 6.º do Decreto n.º 21/71, de 29 de Janeiro) 在訴訟中因時效消滅而取得之金錢及物品變賣之所得（一月 二十九日第21/71號命令第六條第二款）	\$ 450,000.00
03-02-02-00	Multas por contração prevista no n.º 1 do art. 6.º do Decreto-Lei n.º 40/96/M, de 22 de Julho 根據七月二十二日第40/96/M號法令第六條第一款所指輕微 違反之罰款	\$ 20,000.00
04-00-00-00	RENDIMENTOS DE PROPRIEDADE: 財產收益：	
04-01-00-00	Juros — Sector Público 利息 — 公營部門	\$220,000.00
05-00-00-00	TRANSFERÊNCIAS 轉移	
05-01-00-00	Sector Público: 公營部門：	
05-01-01-00	50% dos emolumentos cobrados mensalmente nos serviços de Registos e Notariado [alínea b) do art.º 7.º do Decreto-Lei n.º 64/93/M, de 22 de Novembro, e Despacho n.º 1/GM/97, de 7 de Janeiro]: 登記暨公證機關每月所徵收手續費之百分之五十（十一月二 十二日第64/93/M號法令第七條b項及一月七日第1/GM/97號 批示）	\$ 50,000,000.00
06-00-00-00	VENDA DE BENS DURADOUROS: 耐用品之出售：	
06-03-00-00	Outros sectores 其他部門	
06-03-01-00	Venda de materiais inservíveis e sucata 不適用之物料及廢料之出售	\$ 1,000.00
07-00-00-00	VENDA DE SERVIÇOS E BENS NÃO DURADOUROS 勞務及非耐用品之出售	
07-01-00-00	Rendas de habitações 房屋租金	\$ 300,000.00
07-10-00-00	Diversos — Outros sectores 雜項 — 其他部門	
07-10-01-00	Produto da venda das publicações do C.J.R.N. 出售司法、登記暨公證公庫之刊物	\$ 20,000.00
08-00-00-00	OUTRAS RECEITAS CORRENTES 其他經常收入	
08-04-00-00	Receitas eventuais e não especificadas 臨時及未列明之收入	\$ 5,000.00

CLASSIFICAÇÃO ECONÓMICA 經濟分類	DESIGNAÇÃO 名稱	IMPORTÂNCIA 金額 (patacas) (澳門幣)
	RECEITAS DE CAPITAL 資本收入	
13-00-00-00	OUTRAS RECEITAS DE CAPITAL 其他資本收入	
13-01-00-00	Saldo da gerência anterior 上年度管理之結餘	\$ 11,000,000.00
14-00-00-00	Reposições não abatidas nos pagamentos 非從支付中扣減之退回	\$ 1,000.00
	TOTAL 總計	\$ 63,769,000.00

Despesas
開支

CLASSIFICAÇÃO ECONÓMICA 經濟分類	DESIGNAÇÃO 名稱	IMPORTÂNCIA 金額 (patacas) (澳門幣)
	DESPESAS CORRENTES 經常開支	
01-00-00-00	PESSOAL 人員	
01-01-00-00	REMUNERAÇÕES CERTAS E PERMANENTES: 固定及長期報酬：	
01-01-01-01	Vencimentos ou honorários 薪俸或服務費	\$ 2,700,000.00
01-01-01-02	Prémio de antiguidade 年資獎金	\$ 22,800.00
01-01-03-00	Remunerações de pessoal diverso: 各類人員報酬：	
01-01-03-01	Remunerações 報酬	\$ 6,900,000.00
01-01-03-02	Prémio de antiguidade 年資獎金	—
01-01-05-00	Salários do pessoal eventual: 臨時人員工資	
01-01-05-01	Salários 工資	\$ 5,100,000.00
01-01-05-02	Prémio de antiguidade 年資獎金	—
01-01-07-00	Gratificações certas e permanentes 固定及長期酬勞	\$ 280,000.00
01-01-09-00	Subsídio de Natal 聖誕津貼	\$ 1,226,900.00
01-01-10-00	Subsídio de férias 假期津貼	\$ 1,226,900.00
01-02-00-00	REMUNERAÇÕES ACESSÓRIAS: 附帶報酬：	
01-02-03-00	Horas extraordinárias: 超時工作津貼：	
01-02-03-00-01	Trabalho extraordinário 超時工作	\$ 4,800,000.00

CLASSIFICAÇÃO ECONÓMICA 經濟分類	DESIGNAÇÃO 名稱	IMPORTÂNCIA 金額 (patacas) (澳門幣)
01-02-05-00	Senhas de presença 出席費	—
01-02-06-00	Subsidio de residência 房屋津貼	\$ 500,000.00
01-02-07-00	Participações e prémios 分擔及獎金	—
01-02-10-00	Abonos diversos — numerário 各項補助 — 現金	\$ 7,000,000.00
01-02-10-00-02	Subsidio de arrendamento 租賃津貼	\$ 1,000,000.00
01-02-10-00-03	Subsidio de equipamento 設備津貼	\$ 400,000.00
01-03-00-00	Abonos em espécie: 實物補助：	
01-03-01-00	Telefones individuais 私人電話	\$ 80,000.00
01-05-00-00	Previdência social: 社會福利金：	
01-05-01-00	Subsidio de familia 家庭津貼	\$ 110,000.00
01-05-02-00	Abonos diversos — Previdência Social 各項補助 — 社會福利金	\$ 50,000.00
01-06-00-00	COMPENSAÇÃO DE ENCARGOS 負擔補償	
01-06-02-00	Vestuário e artigos pessoais — Compensação de encargos 服裝及個人物品 — 負擔補償	—
01-06-03-00	Deslocações — Compensação de encargos 交通費 — 負擔補償	—
01-06-03-01	Ajudas de custo de embarque 啓程津貼	\$ 100,000.00
01-06-03-02	Ajudas de custo diárias 日津貼	\$ 300,000.00
01-06-03-03	Outros abonos — Compensação de encargos 其他補助 — 負擔補償	\$ 100,000.00
02-00-00-00	BENS E SERVIÇOS 資產及勞務	
02-01-00-00	BENS DURADOUROS 耐用品	
02-01-01-00	Construções e grandes reparações 建設及大型裝修	\$ 1,300,000.00
02-01-03-00	Material de aquartelamento e alojamento 營房及宿舍用品	\$ 100,000.00
02-01-04-00	Material de educação, cultura e recreio 教育、文化及康樂用品	\$ 660,000.00
02-01-06-00	Material honorífico e de representação 榮譽及招待物品	\$ 10,000.00
02-01-07-00	Equipamento de secretaria 辦事處設備	\$ 500,000.00
02-01-08-00	Outros bens duradouros 其他耐用品	\$ 400,000.00
02-02-00-00	BENS NÃO DURADOUROS 非耐用品	
02-02-02-00	Combustíveis e lubrificantes 燃油及潤滑劑	\$ 600,000.00

CLASSIFICAÇÃO ECONÓMICA 經濟分類	DESIGNAÇÃO 名稱	IMPORTÂNCIA 金額 (patacas) (澳門幣)
02-02-04-00	Consumos de secretaria 辦事處消耗	\$ 3,600,000.00
02-02-07-00	Outros bens não duradouros 其他非耐用品	\$ 580,000.00
02-03-00-00	AQUISIÇÃO DE SERVIÇOS 勞務之取得	
02-03-01-00	Conservação e aproveitamento de bens 資產之保養及利用	\$ 2,500,000.00
02-03-02-00	Encargos das instalações 設施之負擔	
02-03-02-01	Energia eléctrica 電費	\$ 1,600,000.00
02-03-02-02	Outros encargos das instalações 設施之其他負擔	\$ 1,500,000.00
02-03-04-00	Locação de bens 資產之租賃	\$ 6,800,000.00
02-03-05-00	Transportes e Comunicações 交通及通訊	
02-03-05-01	Transportes por motivo de licença especial 特別假期之交通費	\$ 150,000.00
02-03-05-02	Transportes por outros motivos 其他原因之交通費	\$ 200,000.00
02-03-05-03	Outros encargos de transportes e comunicações 交通及通訊之其他負擔	\$ 1,300,000.00
02-03-06-00	Representação 招待費	\$ 450,000.00
02-03-07-00	Publicidade e Propaganda 廣告及宣傳	\$ 1,000,000.00
02-03-08-00	Trabalhos especiais diversos 各項特別工作	\$ 1,400,000.00
02-03-09-00	Encargos não especificados 未列明之負擔	\$ 1,600,000.00
04-00-00-00	TRANSFERÊNCIAS CORRENTES 經常轉移	
04-01-00-00	SECTOR PÚBLICO 公營部門	
04-01-02-00	Fundos autónomos 自治基金組織	
04-01-02-01	Fundo de Pensões: 退休基金會:	
04-01-02-01-01	Compensação para o regime de aposentação 按退休金制度所作之補償	\$ 315,000.00
04-01-02-01-02	Compensação para o regime de sobrevivência 按撫卹金制度所作之補償	\$ 35,000.00
05-00-00-00	OUTRAS DESPESAS CORRENTES 其他經常開支	
05-02-00-00	Seguros: 保險:	
05-02-01-00	Pessoal 人員	\$ 30,000.00
05-02-02-00	Material 物料	\$ 30,000.00
05-02-04-00	Viaturas 車輛	\$ 90,000.00

CLASSIFICAÇÃO ECONÓMICA 經濟分類	DESIGNAÇÃO 名稱	IMPORTÂNCIA 金額 (patacas) (澳門幣)
05-03-00-00	Restituições 返還	\$ 10,000.00
05-04-00-00	Diversas: 雜項:	
05-04-00-01	Dotação provisional 備用金撥款	\$ 291,400.00
05-04-00-06	Participação da Associação dos Advogados de Macau nas custas e emolumentos 澳門律師公會在訴訟費用及手續費方面之分享	\$ 1,739,000.00
05-04-00-07	Pagamento de honorários e despesas aos patronos no âmbito do apoio judiciário 在司法援助範圍中法院之代理人之服務費及其開支之支付	\$ 200,000.00
05-04-00-08	Compensação pela opção prevista no n.º 6 do artigo 4.º do D.L. n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro 根據十二月二十一日第87/89/M號法令第四條第六款規定之 選擇之補償	\$ 80,000.00
05-04-00-00-19	Encargos relativos à contribuição para o F.S.S. 社會保障基金之負擔	\$ 2,000.00
	DESPESAS DE CAPITAL 資本開支	
07-00-00-00	OUTROS INVESTIMENTOS	
	其他投資	
07-02-00-00	Habitações 房屋	—
07-03-00-00	Edifícios 樓宇	—
07-06-00-00	Construções diversas 各項建設	—
07-09-00-00	Material de transporte 運輸物料	\$ 300,000.00
07-10-00-00	Maquinaria e equipamento 機器及設備	\$ 2,500,000.00
	TOTAL 總計	\$ 63,769,000.00

Cofre de Justiça e dos Registos e Notariado, em Macau, aos 23 de Janeiro de 1997. — O Conselho Administrativo. — O Presidente, *Carlos Alberto dos Santos Ferreira Dias*. — Os Vogais, *Mário João Sequeira da Silva Anacoreta* — *Célia Maria Catarino Correia Martins*.

一九九七年一月二十三日於澳門司法、登記暨公證公庫

行政管理委員會：

主席：鄧嘉思

委員：馬志韜

馬思樂

Portaria n.º 22/97/M

訓令 第22/97/M號

de 17 de Fevereiro

二月十七日

Tendo sido submetido à aprovação do Governador, nos termos do n.º 2 do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, o orçamento privativo dos Serviços Sociais da Administração Pública de Macau para o ano económico de 1997;

Ouvido o Conselho Consultivo;

Usando da faculdade conferida pelas alíneas b) e e) do n.º 1 do artigo 16.º do Estatuto Orgânico de Macau, o Governador manda:

Artigo único. É aprovado e posto em execução, a partir de 1 de Janeiro de 1997, o orçamento privativo dos Serviços Sociais da Administração Pública de Macau relativo ao ano económico de 1997, sendo as receitas calculadas em 13 960 000,00 (treze milhões, novecentas e sessenta mil) patacas e as despesas em igual quantia, o qual faz parte integrante da presente portaria e baixa assinado pelo respectivo presidente.

Governo de Macau, aos 13 de Fevereiro de 1997.

Publique-se.

O Governador, *Vasco Rocha Vieira*.

鑑於澳門公職人員福利司一九九七經濟年度本身預算，已根據九月二十七日第53/93/M號法令第四條第二款之規定呈交總督核准；

經聽取諮詢會意見後；

總督行使《澳門組織章程》第十六條第一款b項及e項所賦予之權能，下令：

獨一條 核准由澳門公職人員福利司主席簽署之澳門公職人員福利司一九九七經濟年度本身預算，並由一九九七年一月一日起開始執行，預計收入及開支之金額均為澳門幣13,960,000.00（一千三百九十六萬元），該預算成為本訓令之組成部分。

一九九七年二月十三日於澳門政府

命令公佈

總督 韋奇立

**Orçamento privativo dos Serviços Sociais da Administração Pública de Macau
relativo ao ano económico de 1997**

澳門公職人員福利司一九九七經濟年度本身預算

Orçamento de receita

收入預算

CLASSIFICAÇÃO ECONÓMICA 經濟分類	DESIGNAÇÃO DA RECEITA 收入名稱	IMPORTÂNCIA 金額
	RECEITAS CORRENTES 經常收入	\$ 11,155,000.00
05-00-00-00	Transferências 轉移 Sector Público: 公營部門:	
05-01-01-00	Subsidio do Governo do Território..... 本地區政府津貼	\$ 7,000,000.00
05-01-03-00	Outros subsidios..... 其他津貼	\$ 5,000.00
05-07-00-00	Outros Sectores 其他部門	
05-07-01-00	Subsidio ou donativos de entidades privadas..... 私人實體津貼或捐贈	\$ 150,000.00
07-00-00-00	Venda de serviços e bens não duradouros: 勞務及非耐用品之出售:	
07-10-00-00	Diversos—Outros Sectores 雜項 — 其他部門	

CLASSIFICAÇÃO ECONÓMICA 經濟分類	DESIGNAÇÃO DA RECEITA 收入名稱	IMPORTÂNCIA 金額
07-10-02-00	Venda do Passe Social 巴士優惠月票之出售	\$ 2,200,000.00
07-10-03-00	Receitas provenientes dos programas de Turismo Social..... 源自福利旅遊項目之收入	\$ 1,000,000.00
07-10-04-00	Receitas provenientes das actividades sociais..... 源自福利活動之收入	\$ 800,000.00
	OUTRAS RECEITAS CORRENTES 其他經常收入	\$ 1,400,000.00
08-01-00-00	Quotizações dos beneficiários 受益人之會費	\$ 1,350,000.00
08-05-00-00	Receitas eventuais e não especificadas..... 臨時及未列明之收入	\$ 50,000.00
	RECEITAS DE CAPITAL 資本收入	\$ 1,100,000.00
11-00-00-00	Activos Financeiros 財務資產	
11-09-00-00	Empréstimos a curto prazo — Sector Público 短期借款 — 公營部門	
11-09-01-00	Reembolso dos empréstimos concedidos aos beneficiários dos SSAPM..... 澳門公職人員福利司受益人借款之償還	\$ 800,000.00
11-09-02-00	Reembolso dos empréstimos concedidos aos beneficiários no âmbito do Fundo de Auxílio para acorrer a situações de grave carência sócioeconómica 社會/經濟有嚴重困難者之援助基金之受益人借款之償還	\$ 300,000.00
13-00-00-00	OUTRAS RECEITAS DE CAPITAL 其他資本收入	\$ 305,000.00
13-01-00-00	Saldo da gerência anterior..... 上年度管理之結餘	\$ 300,000.00
14-00-00-00	Reposições não abatidas nos pagamentos..... 非從支付中扣減之退回	\$ 5,000.00
	TOTAL..... 總計	\$ 13,960,000.00

Orçamento de despesa

開支預算

CLASSIFICAÇÃO ECONÓMICA 經濟分類	DESIGNAÇÃO 名稱	IMPORTÂNCIA 金額
	DESPESAS CORRENTES 經常開支	
01-00-00-00	PESSOAL 人員	\$ 6,502,800.00
01-01-00-00	Remunerações certas e permanentes 固定及長期報酬	
01-01-01-00	Pessoal dos quadros aprovados por lei 法律通過之編制人員	
01-01-01-01	Vencimentos ou Honorários..... 薪俸或服務費	\$ 3,288,800.00
01-01-01-02	Prémio de antiguidade..... 年資獎金	\$ 33,000.00

CLASSIFICAÇÃO ECONÓMICA 經濟分類	DESIGNAÇÃO 名稱	IMPORTÂNCIA 金額
01-01-02-00	Pessoal além do quadro 編制外人員	
01-01-02-01	Remunerações	\$ 785,000.00
	報酬	
01-01-02-02	Prémio de antiguidade.....	-----
	年資獎金	
01-01-03-00	Remunerações de pessoal diverso 其他人員報酬	
01-01-03-01	Remunerações	\$ 149,700.00
	報酬	
01-01-03-02	Prémio de antiguidade.....	\$ 2,300.00
	年資獎金	
01-01-05-00	Salários do pessoal eventual 臨時人員工資	
01-01-05-01	Salários.....	\$ 406,000.00
	工資	
01-01-06-00	Duplicação de vencimentos.....	\$ 400,000.00
	重疊薪俸	
01-01-07-00	Gratificações certas e permanentes	\$ 30,000.00
	固定及長期酬勞	
01-01-09-00	Subsidio de Natal.....	\$ 420,000.00
	聖誕津貼	
01-01-10-00	Subsidio de Férias.....	\$ 420,000.00
	假期津貼	
01-02-03-00	Horas extraordinárias 超時工作津貼	
01-02-03-00-01	Trabalho extraordinário.....	\$ 100,000.00
	超時工作	
01-02-04-00	Abono para falhas	-----
	錯算補助	
01-02-05-00	Senhas de presença	\$ 80,000.00
	出席費	
01-02-06-00	Subsidio de residência.....	\$ 180,000.00
	房屋津貼	
01-03-00-00	Abonos em espécie 實物補助	
01-03-01-00	Telefones individuais	\$ 5,000.00
	私人電話	
01-03-02-00	Alimentação e alojamento—espécie.....	\$ 5,000.00
	膳食及住宿 — 實物	
01-03-03-00	Vestuário e artigos pessoais—espécie 服裝及個人物品 — 實物	
01-05-00-00	Previdência Social 社會福利金	
01-05-01-00	Subsidio de família.....	\$ 86,000.00
	家庭津貼	
01-05-02-00	Abonos diversos—Previdência Social 各項補助 — 社會福利金	
01-05-02-01	Assistência médica e medicamentosa a funcionários.....	\$ 30,000.00
	公務員之醫療及藥物費	
01-05-02-02	Subsidio de casamento, nascimento, morte e funeral.....	\$ 10,000.00
	結婚、出生、喪葬之津貼	
01-06-00-00	Compensação de encargos 負擔補償	
01-06-01-00	Alimentação e alojamento—Compensação de encargos.....	\$ 1,000.00
	膳食及住宿 — 負擔補償	
01-06-02-00	Vestuário e artigos pessoais—Compensação de encargos.....	\$ 30,000.00
	服裝及個人物品 — 負擔補償	

CLASSIFICAÇÃO ECONÓMICA 經濟分類	DESIGNAÇÃO 名稱	IMPORTÂNCIA 金額
01-06-03-00	Deslocações — Compensação de encargos 交通費 — 負擔補償	
01-06-03-01	Ajudas de custo de embarque..... 啓程津貼	\$ 10,000.00
01-06-03-02	Ajudas de custo diárias 日津貼	\$ 30,000.00
01-06-03-03	Outros abonos — Compensação de encargos..... 其他補助 — 負擔補償	\$ 1,000.00
02-00-00-00	BENS E SERVIÇOS 資產及勞務	\$ 1,361,000.00
02-01-00-00	Bens duradouros 耐用品	
02-01-04-00	Material de educação, cultura e recreio 教育、文化及康樂用品	\$ 100,000.00
02-01-06-00	Material honorífico e de representação..... 榮譽及招待物品	\$ 1,000.00
02-01-07-00	Equipamento de secretaria 辦事處設備	\$ 30,000.00
02-01-08-00	Outros bens duradouros 其他耐用品	\$ 130,000.00
02-02-00-00	Bens não duradouros 非耐用品	
02-02-02-00	Combustíveis e lubrificantes 燃油及潤滑劑	\$ 40,000.00
02-02-04-00	Consumo de secretaria 辦事處之消耗	\$ 120,000.00
02-02-07-00	Outros bens não duradouros..... 其他非耐用品	\$ 80,000.00
02-03-00-00	Aquisição de serviços 勞務之取得	
02-03-01-00	Conservação e aproveitamento de bens..... 資產之保養及利用	\$ 100,000.00
02-03-02-01	Energia eléctrica..... 電費	\$ 120,000.00
02-03-02-02	Outros encargos das instalações..... 設施之其他負擔	\$ 110,000.00
02-03-03-00	Encargos com a saúde 衛生之負擔	\$ 10,000.00
02-03-05-00	Transportes e Comunicações 交通及通訊	
02-03-05-01	Transportes por motivo de licença especial..... 特別假期之交通費	\$ 150,000.00
02-03-05-02	Transportes por outros motivos 其他原因之交通費	\$ 90,000.00
02-03-05-03	Outros encargos de transportes e comunicações 交通及通訊之其他負擔	\$ 90,000.00
02-03-06-00	Representação 招待費	\$ 60,000.00
02-03-07-00	Publicidade e Propaganda 廣告及宣傳	\$ 50,000.00
02-03-08-00	Trabalhos especiais diversos 各項特別工作	\$ 50,000.00
02-03-09-00	Encargos não especificados..... 未列明之負擔	\$ 30,000.00

CLASSIFICAÇÃO ECONÓMICA 經濟分類	DESIGNAÇÃO 名稱	IMPORTÂNCIA 金額
04-00-00-00	TRANSFERÊNCIAS CORRENTES 經常轉移	
04-01-00-00	Transferências—Sector Público 轉移 — 公營部門	\$ 560,000.00
04-01-02-00	Fundos autónomos 自治基金組織	
04-01-02-01	Fundo de Pensões 退休基金會	
04-01-02-01-01	Compensação para o regime de aposentação 按退休金制度所作之補償	\$ 500,000.00
04-01-02-02-02	Compensação para o regime de sobrevivência 按撫卹金制度所作之補償	\$ 60,000.00
04-03-00-00	Transferências a particulares 對私立機構之轉移	\$ 4,810,000.00
04-03-01-00	Subsídio pela frequência de creches, e jardins de infância 入托/就讀幼兒園之津貼	\$ 50,000.00
04-03-02-00	Apoio a programas de Turismo Social 福利旅遊計劃之資助	\$ 1,000,000.00
04-03-03-00	Passe Social 巴士優惠月票之出售	\$ 2,240,000.00
04-03-04-00	Fundo de auxílio para acorrer a situações de grave carência socioeconómica 社會/經濟有嚴重困難者之援助基金	\$ 400,000.00
04-03-05-00	Viagens de férias a Portugal para beneficiários aposentados... 退休受益人往葡國旅遊	\$ 120,000.00
04-03-06-00	Actividades sociais para os beneficiários 為受益人而設之福利活動	\$ 1,000,000.00
05-00-00-00	OUTRAS DESPESAS CORRENTES 其他經常開支	\$ 126,200.00
05-02-00-00	Seguros 保險	
05-02-01-00	Pessoal 人員	\$ 10,000.00
05-02-04-00	Viaturas 車輛	\$ 30,000.00
05-03-00-00	Restituições 返還	
05-03-00-01	Restituição de verbas indevidamente cobradas 返還不適當徵收之款項	\$ 50,000.00
05-04-00-00	Diversas 雜項	
05-04-01-00	Dotação provisional para encargos 負擔之備用金撥款	\$ 10,000.00
05-04-02-00	Compensação pela opção prevista no parágrafo 6 do artigo 4º do D.L. n.º 87/89/M 第87/89/M號法令第四條第六段規定之選擇之補償	\$ 25,000.00
05-04-00-00-19	Encargos relativos à constituição para o Fundo de Segurança Social 有關設立社會保障基金之負擔	\$ 1,200.00
	DESPESAS DE CAPITAL 資本開支	\$ 600,000.00
07-09-00-00	Material de Transporte 運輸物料	-----

CLASSIFICAÇÃO ECONÓMICA 經濟分類	DESIGNAÇÃO 名稱	IMPORTÂNCIA 金額
09-01-00-00	Activos Financeiros 財務資產	
09-01-04-00	Empréstimos para a reparação de residência, aquisição de mobiliário e de electrodomésticos 修葺房屋、購買傢俬及家庭電器之借款	\$ 600,000.00
	TOTAL..... 總計	\$ 13,960,000.00

Serviços Sociais da Administração Pública, em Macau, aos 10 de Janeiro de 1997. — A Presidente dos Serviços, *Paulina Y Alves dos Santos*.

一九九七年一月十日於澳門公職人員福利司

主席歐寶蓮

Pessoal do quadro

人員編制

GRUPO DE PESSOAL 人員組別	NÍVEL 級別	CARGOS E CARREIRAS 官職及職程	Nº DE LUGARES 職位數目
Direcção e Chefia 領導及主管		Presidente 主席 Vice-Presidente 副主席 Chefe de Divisão 處長 Chefe de Sector 組長	1 1 1 1
Adjunto 助理		Adjunto 助理	1
Técnico Superior 高級技術員	9	Técnico Superior 高級技術員	1
Técnico 技術員	8	Técnico 技術員	1
Interpretação e Tradução 翻譯員		Intérprete-tradutor 翻譯員	1
Técnico-Profissional 專業技術員	7	Adjunto-Técnico 技術輔導員	1
Administrativo 行政人員	5	Oficial Administrativo 行政文員	3

Portaria n.º 23/97/M

de 17 de Fevereiro

訓令 第23/97/M號

二月十七日

Usando da faculdade conferida pelo n.º 1 do artigo 9.º do Estatuto Orgânico de Macau, o Governador manda:

Artigo único. Durante a minha ausência, de 24 de Fevereiro a 2 de Março, designo para exercer as funções de Encarregado do Governo, o Secretário-Adjunto para a Coordenação Económica, dr. Vítor Rodrigues Pessoa.

Governo de Macau, aos 13 de Fevereiro de 1997.

Publique-se.

O Governador, *Vasco Rocha Vieira*.

總督行使澳門組織章程第九條第一款賦予之權能，命令如下：

獨一條——本人委任經濟協調政務司貝錫安先生在本月二十四日至三月二日不在澳門期間履行護理總督職務。

一九九七年二月十三日於澳門政府

命令公佈

總督 韋奇立

GABINETE DO GOVERNADOR

Despacho n.º 12/GM/97

Pelo Despacho n.º 7/GM/95, de 16 de Fevereiro, publicado no *Boletim Oficial* n.º 8/95, I Série, de 20 do mesmo mês, foi criado o Gabinete do Museu de Macau, com a estrutura de equipa de projecto e a previsível duração de dois anos.

As diferentes atribuições cometidas ao Gabinete, nos termos do n.º 3 do despacho citado, e na prossecução dos objectivos definidos no n.º 2 do mesmo despacho, não obstante a sua complexidade, têm vindo a ser executadas em plena normalidade, decorrendo em bom ritmo as obras de construção no espaço de instalação do Museu e os trabalhos técnicos preliminares de musealização do referido espaço.

Torna-se assim necessário proceder a um reajustamento temporal do prazo inicial previsto de duração dos trabalhos de equipa de projecto corporizada no Gabinete do Museu de Macau, de modo a evitar hiatos funcionais, com os inevitáveis reflexos na execução das tarefas que no seu âmbito lhe estão confiadas.

Nestes termos;

Usando da faculdade conferida pela alínea b) do n.º 1 do artigo 16.º do Estatuto Orgânico de Macau, conjugado com o artigo 10.º do Decreto-Lei n.º 85/84/M, de 11 de Agosto, o Governador manda:

1. É prorrogada por um ano a duração do Gabinete do Museu de Macau criado pelo Despacho n.º 7/GM/95, de 16 de Fevereiro, publicado no *Boletim Oficial* n.º 8/95, I Série, de 20 do mesmo mês e ano.

2. O presente despacho entra em vigor na data da sua publicação.

Gabinete do Governador, em Macau, aos 13 de Fevereiro de 1997. — O Governador, *Vasco Rocha Vieira*.

總督辦公室

批示 第 12/GM/97 號

澳門博物館辦公室係根據二月二十日第八期《政府公報》第一組刊登的二月十六日第 7/GM/95 號批示設立，辦公室具有項目組性質而存續期預計為兩年。

在貫徹上述批示第二條所指的目標下，其第三條之辦公室的各種職責雖然複雜，但有關工作都能如常進行，且在博物館設立地點的建築工程及博物館組織籌備工作均進展良好。

因此，有需要調整澳門博物館辦公室項目組最初預計的工作期限，以免工作中斷，而影響任務的執行。

基此：

總督行使《澳門組織章程》第十六條第一款 b 項及八月十一日第 85/84/M 號法令第十條賦予之權能，命令如下：

一、將根據二月二十日第八期《政府公報》第一組刊登的二月十六日第 7/GM/95 號批示設立的澳門博物館辦公室的存續期延長一年。

二、本批示於公佈日開始生效。

一九九七年二月十三日於澳門總督辦公室

總督 韋奇立

ASSEMBLEIA LEGISLATIVA

Rectificação

Para os devidos efeitos se declara que a versão portuguesa da alínea i), n.º 2, do artigo 4.º do Regulamento do Imposto sobre Veículos Motorizados, aprovado pela Lei n.º 20/96/M, de 19 de Agosto, publicado no *Boletim Oficial* n.º 34/96, I Série, da mesma data, contém uma inexactidão pelo que se procede à sua republicação:

«i) Transporte de passageiros, com lotação não inferior a quinze lugares, para uso exclusivo no exercício da actividade de agências de viagens e de turismo, desde que o respectivo movimento o justifique; no caso de transporte de passageiros em automóveis ligeiros, somente beneficiam da isenção os estabelecimentos declarados de utilidade turística;».

Assembleia Legislativa, em Macau, aos 11 de Fevereiro de 1997. — A Presidente, *Anabela Sales Ritchie*.

立法會

更正

八月十九日第三十四期《政府公報》第一組內公佈的八月十九日第 20/96/M 號法律通過的《機動車輛稅》第四條第二款 i 項的葡文文本有不準確之處，現命令將有關文本再行公佈：

«i) 以載客量不少於十五座之車輛作專用於經營旅行社及旅遊社之業務之客運，但僅以滿足實際需要為限；在以輕型汽車運載乘客之情況下，只有宣告為具有旅遊用途之實體方可享有豁免；»

一九九七年二月十一日於澳門立法會

主席 林綺濤

IMPrensa OFICIAL DE MACAU

Publicações à venda

Acidentes de Trabalho e Doenças Profissionais (ed. bilingue, 1996).	\$ 85,00	Dicionário de Português-Chinês:		Regime de Férias, Faltas e Licenças (ed. bilingue, 1995)	\$ 30,00
Acesso ao Direito/Apoio Judiciário (ed. bilingue, 1996).	\$ 20,00	Formato escolar (encadernado)	\$ 150,00	Regime Jurídico da Função Pública (ed. 1994).	\$ 85,00
Centro de Formação de Magistrados (ed. bilingue, 1996).	\$ 20,00	Formato «livro de bolso» (reimpressão, 1996).	\$ 50,00	Regime Jurídico da Propriedade Horizontal (ed. bilingue, 1996).	\$ 20,00
Código da Estrada (ed. bilingue, 1993)	\$ 65,00	Estatuto do Advogado (edição bilingue, 1996)	\$ 45,00	Regime Penitenciário (ed. bilingue, 1996)	\$ 30,00
Código do Procedimento Administrativo (ed. bilingue, 1996, 2.ª ed.).	\$ 30,00	Estatuto Orgânico de Macau (4.ª edição bilingue, 1996)	\$ 25,00	Regulamento de Águas e de Drenagem de Águas Residuais (ed. bilingue, 1996).	\$ 120,00
Código Penal (ed. bilingue, 1995).	\$ 90,00	Legislação Eleitoral (edição bilingue, 1996)	\$ 55,00	Regimento da Assembleia Legislativa (edição bilingue, 1993)	\$ 35,00
Constituição da República Portuguesa (Lei Constitucional n.º 1/89, de 8 de Julho — Segunda Revisão da Constituição)	\$ 40,00	Legislação Penal Avulsa (ed. bilingue, 1996).	\$ 85,00	Regulamento Geral de Administração de Edifícios Promovidos em Regime de Contratos de Desenvolvimento para Habitação (ed. bilingue, 1996)	\$ 8,00
Declaração Conjunta sobre a Questão de Macau (ed. bilingue, 1995)	\$ 25,00	Lei da Nacionalidade (ed. bilingue)	\$ 15,00	Regulamento de Segurança contra Incêndios (ed. bilingue, 1995)	\$ 80,00
Dicionário de Chinês-Português:		Lei de Terras (ed. bilingue, 1995)	\$ 50,00	Relações Laborais — Regime Jurídico (ed. bilingue, 1994) ...	\$ 15,00
Formato escolar (brochura) ...	\$ 60,00	Processo de Integração (colectânea de legislação)	\$ 85,00		
Formato «livro de bolso»	\$ 35,00	Regime do Arrendamento Urbano (ed. bilingue, 1995)	\$ 40,00		

澳門政府印刷署 公開發售

工作意外及職業病 (雙語版, 一九九六年)	\$ 85.00	簡中字典 精裝	\$ 150.00	年假、缺勤、無薪假及特別假之制度 (雙語版, 一九九五年)	\$ 30.00
求諸法律/司法援助 (雙語版, 一九九六年)	\$ 20.00	袖珍裝 (一九九六年再版)	\$ 50.00	公職法律制度 (一九九四年)	\$ 85.00
司法官培訓中心 (雙語版, 一九九六年)	\$ 20.00	律師通則 (雙語版, 一九九六年)	\$ 45.00	分層樓宇法律制度 (雙語版, 一九九六年)	\$ 20.00
道路法典 (雙語版, 一九九三年)	\$ 65.00	澳門組織章程 (第四版——雙語版, 一九九六年)	\$ 25.00	監獄制度 (雙語版, 一九九六年)	\$ 30.00
行政程序法典 (雙語版, 一九九六年, 第二版)	\$ 30.00	選舉法例 (雙語版, 一九九六年)	\$ 55.00	澳門供排水規章 (雙語版, 一九九六年)	\$ 120.00
刑法典 (雙語版, 一九九五年)	\$ 90.00	單行刑事法例 (雙語版, 一九九六年)	\$ 85.00	立法會章程 (雙語版, 一九九三年)	\$ 35.00
葡萄牙共和國國家基本法 (一九八九年七月八日第1/89號國家基本法——國家基本法第二次修訂)	\$ 40.00	國籍法 (雙語版)	\$ 15.00	按照發展居屋合約制度興建之樓宇管理總章程 (雙語版, 一九九六年)	\$ 8.00
澳門問題的聯合聲明 (雙語版, 一九九五年)	\$ 25.00	土地法 (雙語版, 一九九五年)	\$ 50.00	防火規章 (雙語版, 一九九五年)	\$ 80.00
中葡字典 普通裝	\$ 60.00	納入編制 (法例彙編)	\$ 85.00	勞資關係——法律制度 (雙語版, 一九九四年)	\$ 15.00
袖珍裝	\$ 35.00	都市不動產租賃制度 (雙語版, 一九九五年)	\$ 40.00		



Imprensa Oficial de Macau
澳門政府印刷署
PREÇO DESTE NÚMERO \$ 26,00
每份價銀二十六元正